Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lud wielki\* i rosły, synów Anakitów,\*\* o których sam wiesz i o których sam słyszałeś, (jak mówiono): Kto ostoi się wobec synów Anaka?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | pokonasz lud liczny i rosły, potomków Anaka, o których wiesz i o których sam słyszałeś, jak mówią: Kto ostoi się wobec synów Anaka? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ludem wielkim i wysokim, synami Anakitów, których znasz i o których słyszałeś, *kiedy mówiono*: Któż się może ostać wobec synów Anaka? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud wielki i wysokiego wzrostu syny Enakowe, które ty znasz, i o którycheś słyszał, gdy mówiono: Któż się ostoi przed syny Enakowymi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lud wielki i wysoki, syny Enacim, któreś sam widział i słyszał, przeciwko którym nikt się sprzeciwić nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lud mocny i wysoki, synów Anaka, znanych ci, o których słyszałeś: Któż się ostoi wobec synów Anaka? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pokonasz wielki i rosły lud, Anakitów, których znasz i o których słyszałeś: Któż sprosta synom Anaka? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lud wielki i rosły, Anakitów, których znasz i o których słyszałeś: Kto się ostoi przed Anakitami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ludem wielkim i rosłym, potomkami Anaka, których znasz i o których słyszałeś powiedzenie: «Kto się ostoi wobec potomków Anaka?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ludem licznym i rosłym, potomkami Anaka, których znasz i o których słyszałeś: ”Kto się ostoi wobec synów Anaka?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | lud wielki i wysoki, synów olbrzymów, których znasz i o których słyszałeś, [jak mówiono]: Kto powstanie przeciw synom olbrzymów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | великий і численний і високий нарід, синів Енака, яких ти пізнав і (про яких) ти почув. Хто протиставитиметься лицю синів Енака? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ludem wielkim i rosłym, synami Enakitów, których znasz oraz o których słyszałeś: Kto się ostoi przed synami Enaka? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lud wielki i rosły, synów Anakitów, o których się dowiedziałeś i słyszałeś, iż powiedziano: ʼKtóż może się ostać wobec synów Anaka?ʼ |

1. 1) G dod.: i liczny, καὶ πολὺν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 1:28</x>; <x>20 32:7-35</x> [↑](#footnote-ref-3)